

ザメンホフ祭

12月12日 午後1時から 2・7 1020 室

—— ★ ——

Kirikae H. skribas: Legu facilan poemon. La 29-an de aŭgusto, 2004 reveninte de la universala kongreso en Pekino kaj la postkongresa ekskurso al la Okcidenta Distrikto¹ mi esperantigis malnovan ĉinan kanton por fiksi kaj konservi la freŝan memoron pri la vojaĝo tra la landlima regiono de Ĉinio.

Se plaĉos al vi, legu voĉe kaj ĝuu.

ちよくろく うた²
勅勒の歌²

Kanto de Turkoj

ちよくろく せん
勅勒³の川

Apud rivero en Turkujo

いんざん もと
陰山⁴の下

Ĉe la montpiedo de Kunluno

てん きゅうろくに
天は穹廬に似て

La ĉielo simile al tendo

しや ろうがい
四野を籠蓋す

Kovras etenditan teron.

てんそうそう
天蒼蒼たり

La ĉielo bluegas.

やほうほう
野茫茫たり

La tero vastegas.

かぜふ くさた ぎゅうよう み
風吹き草低れて牛羊を見る

Vidiĝas bovoj kaj ŝafoj,
kiam vento blovas kaj herboj sinklinas.

¹ 西域。

² 斛律金 (こくりっきん。486-565) 作。北齊の武人。軍中で歌ったという。もと鮮卑語 (モンゴル系)。漢訳しか伝わっていない。

³ チュルク系民族。トルコ共和国を構成する最大民族をはじめ、北京政府を悩ましていたウイグル人 Uighur などもチュルク系。

⁴ 崑崙 (こんろん) 山脈の北支脈。